

New Technology and Language for Specific Purposes: The Benefits of Moodle Platform

Prof. Assoc. Dr. Eldina Nasufi

*Département de français, Faculté des Langues Etrangères
Université de Tirana*

Dr. Sonila Sadikaj

*Département d'allemand, Faculté des Langues Etrangères
Université de Tirana*

Doi:10.5901/jesr.2013.v3n7p528

Abstract

Using Moodle platform in teaching language for specific purposes is an innovation in the Albanian context, as teachers are mainly introduced and trained how to use this platform. This platform is very useful when speaking about using it in such an in consolidated field as language for specific purposes is in Albania. Its implementation and an efficient use seeks specialised help and group work which we have already started in the framework of a two year inter-regional project of the UAF, with a Moldavian university and two French Universities. In this paper, we aim at describing and analysing the advantages that Moodle Platform brings in teaching French for specific purposes and especially in French for economics and law, based on our experience with the above-mentioned project. We will firstly point out the features of the platform, why we have chosen half presentielteaching method and the implied amount of work for the professor and the learner. Furthermore, we are going to bring a module example that we will use for the both above-mentioned fields. At the end, we are going to make some suggestions of how to integrate new technology in consolidating the main three fields we have at present in the Faculty of Foreign Languages: methodology, translation and communication.

Keywords : Moodle platform, language for specific purposes, innovation, economics/law

1. Description du Contexte Albanais et de l'Enseignement du FOS

Le français de spécialité en Albanie est un domaine où actuellement les enseignants/chercheurs s'investissent beaucoup, tenant compte des besoins au niveau de la méthodologie du travail et des contenus à proposer à un public spécifique. Quand il s'agit encore d'alterner les nouvelles technologies avec l'enseignement du FOS très peu a été fait, car les dispositifs de formation ne sont pas encore complètement adaptés à une intégration des technologies. Il est vrai quand même que de plus en plus de projets développés de la part des universitaires, tentent à travers un travail en équipe de consolider l'enseignement du FOS profitant des échanges avec les pays de la région qui travaillent depuis longtemps sur des DNL (disciplines non linguistiques) ou qui visent le perfectionnement des compétences langagières et communicatives dans des domaines particuliers du français sur objectifs spécifiques. (Nasufi/Vishkurti 2012)

En Albanie juste après la mise en place de la Convention de Bologne les matières dispensées dans les cursus universitaires se sont diversifiées, dépassant ainsi largement celles liées aux axes de la langue/littérature/traduction. Le FOS et les technologies nouvelles sont maintenant une partie intégrante des curriculums à l'université, mais il n'y a pas forcément un effort de harmonisation entre ces deux aspects et c'est comme s'ils étaient divergents. Ceci est dû à plusieurs facteurs dont les plus importants ce sont les refontes fréquentes des curricula, le manque de salles d'informatique ou le manque de formations pertinentes. Or, les besoins des étudiants en FOS sont de plus en plus nombreux, car les débouchés professionnels ont considérablement changé il y a presque une décennie. Dans la Faculté des Langues Etrangères de Tirana le contingent le plus important des étudiants a depuis toujours été formé pour devenir professeur de langue du lycée, mais actuellement on délivre aussi des diplômes pour de futurs traducteurs/interprètes et dans le domaine de la communication interculturelle/touristique.

2. La Plateforme Moodle et ses Caractéristiques

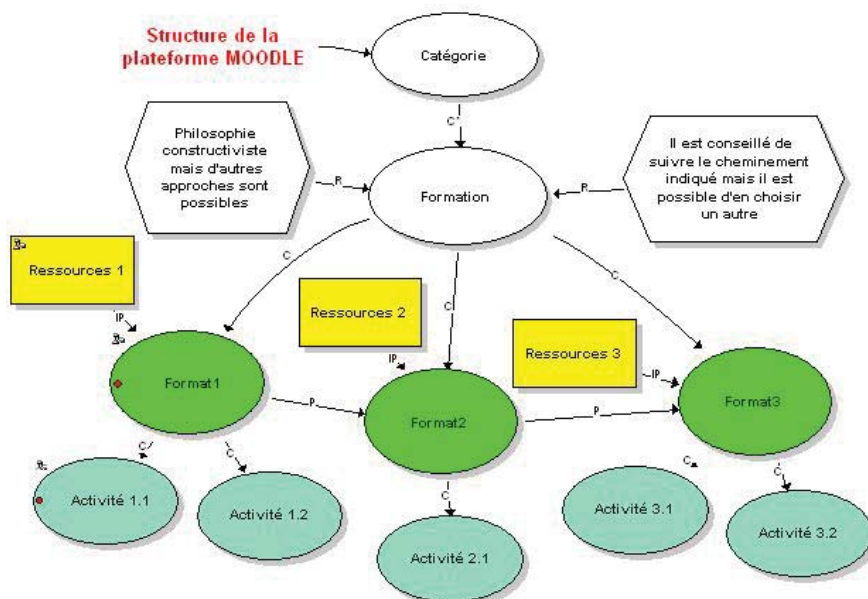
Cette plateforme FOAD est adoptée déjà par beaucoup d'universités avec lesquelles nous avons des partenariats ou

dans les manifestations scientifiques desquelles nous participons depuis longtemps. En plus il paraît que dans ces établissements on reconnaît facilement l'utilité et l'intérêt d'une telle plateforme. Il paraît que les trois dimensions du triangle didactique ici, à savoir l'apprenant/ le professeur/ les supports sont reliés de la meilleure manière possible à travers l'interaction que nécessite ce format. Les raisons de son succès sont dues à l'aspect attrayant de son interface pour sa simplicité, sa compatibilité et son efficacité. Il est important de souligner que Moodle permet de prévoir une richesse d'activités comme des forums, des blogs, des conceptions de tests, des créations de bases de données ou des glossaires ce qui répond aux besoins des apprenants et de concepteurs en même temps. Des supports multimédias sont parfaitement compatibles avec la nature de cette plateforme, donc ils pourraient y être introduits si le formateur le retient nécessaire.

L'évaluation à travers Moodle est une tâche qui devient très intéressante pour les formateurs, car à part les calendriers que la plateforme gère très bien, il existe aussi la possibilité d'obtenir des rapports d'usage détaillés du public avec lequel on travaille. Un autre élément qui fait le succès de Moodle c'est son caractère modulaire, ce qui veut dire qu'à de différents niveaux peuvent être introduites ou supprimées des fonctionnalités quasi quotidiennement, mais également elle peut convenir à des personnes isolées et à des groupes.

Les scénarios d'apprentissage peuvent être choisis par le formateur, que ce soit le 100% en ligne ou le semi-présentiel comme forme complémentaire des cours dispensés sous la forme traditionnelle. De différentes formes de communication et d'apprentissage peuvent être d'ailleurs choisies en s'adaptant aux consignes reçues : la communication synchrone ou asynchrone, l'apprentissage collaboratif, la réflexion critique. Tous ces éléments attestent d'un contenu dynamique qui ne peut que favoriser la motivation et réaliser une multitude de tâches différemment à chaque fois. En plus six contenus interactifs peuvent être incorporés aux cours : devoir à rendre, choix (une seule question), carnet (journal en ligne), leçon (activité de branchement conditionnel), questionnaire (test en ligne) et sondage. (Moore, 2010, p. 28)

La théorie servant de base de conception de Moodle c'est le socio-constructivisme qui met au centre de son attention le champ social dans lequel se réalise l'acquisition de connaissances durables. Selon cette conception les expériences et les compétences des apprenants devraient nécessairement être prises en compte par les enseignants, mais parallèlement ils devront essayer de forger parmi les apprenants une aptitude à développer et à gérer des interactions sociales. Voici un schéma qui nous semble représenter au mieux ce que la plateforme Moodle représente :



Source : <http://www.ingraph.com/editables/fr/modeles/Plateforme Moodle/>

3. Définition du projet en cours

Notre projet porte sur la mise en ligne de modules FOS en droit et économie et bénéficie du soutien de l'Agence Universitaire de la Francophonie qui dans le cadre de sa programmation quadriennale 2010-2013 promeut la diversité linguistique et culturelle. Le consortium des universités qui se sont engagées dans ce projet se compose par l'Université d'Etat de Moldova, l'Université de Tirana, l'Université Polytechnique de Tirana, l'Université Clermont Ferrand et l'Université Paul Valéry Montpellier III. Les universités françaises jouent le rôle de l'expert dans notre projet, car elles utilisent depuis longtemps les nouvelles technologies dans leurs formations au niveau licence et master.

Le projet a démarré en janvier 2012 et il vise la conception commune de supports de cours en ligne pour les étudiants albanais et moldaves désirant se former en français du droit et de l'économie. Les cours seront conçus en se basant sur les orientations du CECRL et ses descripteurs de niveaux, mais également en respectant la pédagogie de la tâche et de l'interculturel. Le niveau des contenus proposés sera le niveau B1 tenant compte du niveau de la plupart des étudiants qui utiliseront ces cours.

Pour les universités albanaises qui sont partie prenantes de ce projet les bénéfices sont multiples.

En premier lieu il va contribuer à l'amélioration du niveau de l'enseignement du français à visée professionnelle et va intégrer de nouvelles pratiques d'enseignement dans ce domaine en les adaptant aux innovations les plus récentes.

En deuxième lieu il vise à renforcer le lien entre la recherche et l'enseignement en rendant moins évident le fossé qui existe entre ces deux aspects, pour que l'enseignement s'oriente vers l'adaptation la plus rapide aux nouveaux besoins qui naissent dans le domaine de l'enseignement de la langue de la profession.

En troisième lieu ce projet va influencer à changer ou à modifier les représentations des professeurs sur l'enseignement de la langue française à caractère professionnel en l'orientant plutôt vers une meilleure communication des jeunes dans de différentes situations où ils pourraient se retrouver pendant leur carrière professionnelle.

En dernier lieu il a comme objectif de créer et consolider une nouvelle conception sur la langue française comme langue de communication interpersonnelle et professionnelle au niveau international, à travers l'utilisation de Moodle, par les étudiants albanais et moldaves en échangeant leur opinion et en communiquant en langue étrangère. En même temps le rôle du professeur se voit changer ici, car il est vu comme une relation complexe où sont enchevêtrées de différentes composantes de son activité professionnelle. Pour Karsenti (2001) le formateur doit se présenter en personne et comme une personne quand il travaille avec son public, en fait la personne même du formateur devient un moyen du travail interactif. (p. 105)

Tenant compte du contexte albanais de l'enseignement de la langue à visée professionnelle, à travers ce projet on a comme objectif de passer d'un enseignement basé sur l'exercice d'activités passives en langue (compréhension et production écrite) à l'utilisation de la langue dans de différentes situations de communication orale et écrite grâce auxquelles les étudiants devront utiliser la langue étrangère dans la réalité quotidienne et professionnelle.

Le projet apporte aussi d'autres innovations que nous présentons succinctement :

- le choix des contenus fait en fonction des situations de communication professionnelle et non pas en fonction des compétences langagières.
- la formation de spécialistes dans le domaine de l'enseignement du français à visée professionnelle, tenant compte que la plupart des professeurs ont reçu une formation littéraire ou linguistique.
- la conception de curricula communs dans le domaine du FOS, donc une meilleure intégration des universités albanaises dans des réseaux interrégionaux de chercheurs qui partagent les recherches en français et sur le français.

Pourtant il ne faudrait pas considérer que l'intégration des nouvelles technologies et dans ce cas de la plateforme en question c'est un processus qui se fait du jour au lendemain et les professeurs ce sont les premiers acteurs qui passent par quelques phases à cet égard. Comme le souligne également Karsenti (2005) l'utilisation des TIC se fait en quatre stades : le stade de la sensibilisation, le stade de l'utilisation personnelle, le stade de l'utilisation professionnelle et le stade de l'utilisation pédagogique. (p. 89)

Pendant le premier stade il faudrait tenir compte que les professeurs à travers des personnes de leur entourage entendent parler de l'utilisation de TIC, mais n'ont pas encore utilisé ou été en contact direct avec les technologies. Pendant le deuxième stade le professeur explore et s'approprie de règles à caractère technique qui lui permettent de profiter des technologies plutôt pour des besoins personnels. Le troisième stade correspond à une autre motivation pour utiliser les TIC, celle à pouvoir satisfaire à des besoins d'ordre professionnel, comme la production d'un bulletin informatisé ou besoin de consulter des informations en ligne suite à un atelier. Le dernier stade est celui où le professeur inclut aussi ses apprenants dans ce qu'il fait à l'aide des technologies, donc les apprenants sont obligés eux aussi à les

utiliser en classe de langue. Quand il faut travailler sur un projet lié aux nouvelles technologies tous les formateurs d'une manière ou d'une autre vivent ces étapes et ceci est valable aussi pour le cas de l'utilisation progressive de Moodle pour les quatre raisons qui correspondent à ces quatre stades.

4. Un exemple de modèle à suivre pour les modules

Déterminer l'ébauche commune sur laquelle il nous a fallu commencer le travail n'a pas été une tâche facile pour les équipes de ce projet, parce qu'il y a eu beaucoup d'aspects à déterminer par rapport aux différences légères ou importantes entre nos contextes, au nombre d'heures consacrées aux cours en ligne, à l'approche privilégiée, aux modalités d'évaluation ou encore aux aspects techniques du choix des activités. Grâce à la formation assurée par une formatrice de Clermont Ferrand, en mai 2012 à Tirana, nous avons pu établir un modèle d'une unité que les équipes sont en train d'utiliser pour leurs modules. Chaque membre des équipes devra concevoir deux modules aux thématiques différentes, mais tous vont travailler sur le modèle ci-dessous. Ce module comme nous l'avons mentionné un peu plus en dessus quand nous avons traité les caractéristiques de la plateforme Moodle, pourra être enrichi encore en fonction de la spécificité de chaque module et de ses thématiques.

- Unité numérotée +titre+ visuel
- (=une section sur Moodle)
- Descriptif de l'unité: pré-requis, niveau, objectifs, compétences visées
- Support de travail
- Consignes de travail : compréhension, lexique, production
- Corrigés : compréhension, lexique
- Forum des questions
- Rubrique Interculturel
- Aides: liens, dico-grammaire, exercices complémentaires, glossaire
- Test final : une production à rendre pour chaque unité

Pour chacune des parties composantes de ce schéma nous avons discuté sur les modalités de travail et nous avons eu entre autres des réponses aux questions suivantes :

- comment faire en sorte que les étudiants participent aux forums proposés
- quelle typologie de questions faudrait-il concevoir autour des supports de travail
- comment établir des calendriers de travail pour les étudiants
- quels types de fichiers vidéo proposer sur Moodle
- quelle place et rôle pour le tuteur
- comment créer des exercices pour Moodle

Nous listerons ici la typologie des questions qui se prêtent le mieux à une élaboration aux supports que nous visons mettre sur Moodle, car cela constitue en réalité un grand travail à fournir par les concepteurs et bien évidemment pour les futurs utilisateurs aussi. Ainsi dans le cadre de nos modules nous avons convenu grâce aux discussions pendant la formation, que les types de questions les plus adaptées à nos contenus ce seront :

- questions vrai/faux : ce sont surtout des questions prévues pour des supports courts ou au début des activités de compréhension, pour permettre aux étudiants d'aller du plus facile au plus difficile.
- questions closes : il s'agit de l'intégrer à un texte qui est complet, mais auquel on tente de donner une réponse en choisissant une forme précise.
- les questions d'appariement : c'est une forme de questions qui convient très bien pour des notions en droit et économie qui sont difficiles à saisir et dont on donne une explication prédéfinie.
- questions à choix multiple : ce type de question se prête très bien à des réponses multiples surtout pour des documents longs pour lesquels il faudra faire un plus grand travail de repérage.
- composition : c'est ce que nous avons prévu surtout pour la production écrite à rendre à la fin de chaque unité, car ce type de question permet aux apprenants de porter des éléments d'informations organisés en paragraphes donc en texte.
- questions nécessitant une réponse courte : ces réponses peuvent avoir la longueur d'un mot ou d'une phrase.
- question numérique : la réponse de ce type de question peut être donnée avec un degré d'approximation. Ce sont les modules de l'économie qui se prêtent le mieux à l'intégration de ce type de réponses, vu le plus grand nombre de tableaux, de graphiques ou de données statistiques à analyser ou commenter.

La manière dont on doit configurer ces types de questions concrètement sur Moodle a été un des objectifs d'une autre formation qui a eu lieu à Tirana en juin 2012. Cette fois-ci son objectif c'était surtout des aspects techniques de l'utilisation de Moodle comme par exemple la conception d'exercices à l'aide de Hot Patatoes, ce qui a été une grande aide pour l'équipe des professeurs albanais. La collègue bulgare qui assurait la formation nous a aidées aussi à mieux comprendre et sélectionner les types d'activités à prévoir sur la plateforme en tâchant de les diversifier et de les introduire dans les sections adéquates.

5. Conclusion

Travailler sur le FOS à travers la plateforme Moodle est un atout pour aller vers la consolidation de la langue de la profession en Albanie, mais aussi dans un avenir proche pour d'autres disciplines qui n'ont pas nécessairement affaire avec la langue étrangère. En ce qui nous concerne, beaucoup a été fait jusqu'à cette phase du projet, mais cet environnement hybride comme Moodle est une innovation pour nos contextes, donc à la fin de la conception des modules il restera à évaluer la pertinence du dispositif en faisant une expérimentation auprès d'un établissement français ou notre propre établissement.

Une partie des modalités de travail sur la plateforme sont différentes de celles traditionnelles, ce qui demande un très grand travail pour la conception de toutes les activités, des supports, des formes d'interaction envisagées avant de proposer des cours complets. Même s'il s'agit par exemple de mettre en place une évaluation sommative et formative selon les cas, il faudrait faire un travail méticuleux pour trouver les astuces qui permettent de faire fonctionner toutes les roues du mécanisme. Il n'est pas uniquement question de proposer des forums de discussion, mais de porter les étudiants vers le but final, c'est à dire déclencher une réelle communication entre eux.

Moodle ce sera un moyen d'accroître également l'intérêt pour le français et en particulier pour le français de droit et économie, parce que la plateforme pourrait remédier au manque de supports ou de manuels de spécialité dans le contexte albanais. Or, nous sommes de l'idée que cette plateforme pourrait servir d'exemple de travail même à l'intérieur des départements de langue à la Faculté des Langues Etrangères, pour les matières les plus importantes de nos curricula. Une partie des cours pourrait être mis sur cette plateforme, car cela aide aussi les étudiants à changer quelques représentations sur le processus d'acquisition des savoirs, en les rendant plus réflexifs et interactifs pendant leur apprentissage même des disciplines à caractère plutôt théorique comme la communication, la didactique ou encore les cours magistraux de la traduction. Les liens vers des glossaires, vers des documents authentiques, les formes de passation des examens partiels, l'illustration par des vidéos de pratiques de classe, l'analyse en ligne de différents systèmes de communication dont la communication par l'image seraient tant d'aspects et non pas les seuls qui pourraient motiver considérablement nos étudiants. Introduire les nouvelles technologies ne doit plus signifier introduire des logiciels qui deviennent parfois encombrants pendant les cours, mais donner une solution pertinente à une lacune ou satisfaire à un besoin réel du public avec lequel nous travaillons.

References

- Karsenti, T. & Larose, F. (2005). L'intégration pédagogique des TIC dans le travail d'enseignant, Sainte-Foy : Presses de l'Université de Québec.
- Karsenti, T. & Larose, F. (2001). Les Tic au cœur des pédagogies universitaires : Diversité des enjeux pédagogiques et administratifs. Sainte-Foy : Presses de l'Université de Québec.
- Moore, A. (2010). Utilisation de la plateforme Moodle en Français sur Objectif Spécifique : vers une meilleure compréhension de l'oral en cours à l'INSA de Toulouse. Mémoire de master professionnel. Université Stendhal Grenoble 3.
- Nasufi, E. Vishkurti, S. (2012) Pour une meilleure insertion professionnelle des jeunes a travers un projet FLE/FOS dans les universités albanaises, Français a l'Université n. 4, pp. 33-39